

П а н д е к т ы А н т и о х а в
ц е р к о в н о с л а в я н с к о м
П р о л о г е (н а м а т е р и а л е
ч т е н и й п е р в о г о
п о л у г о д и я)

Владимировна Чистякова, Марина
Пандекты Антиоха в церковнославянском Прологе (на
материале чтений первого полугодия)

Slavistica Vilnensis, vol. 66, núm. 2, 2021

Vilniaus Universitetas, Lituania

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692473961001>

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2021.66\(2\).68](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2021.66(2).68)



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Пандекты Антиоха в церковнославянском Прологе (на материале чтений первого полугодия)

Pandects of Antiochus in the Church Slavonic Prologue
(Based on the Readings of the First Half-Year)

Antiocho „Pandektai“ bažnytiniamė slavų Sinaksare (pirmojo pusmečio skaitinių duomenimis)

Марина Владимировна Чистякова Marina Chistiakova
Владимировна Чистякова Marina Chistiakova
Čistiakova mcistiakova@mail.ru

Институт литовского языка, Lithuania

 <https://orcid.org/0000-0002-7693-5449>

Slavistica Vilnensis, vol. 66, núm. 2, 2021

Vilniaus Universitetas, Lithuania

Recepción: 25 Noviembre 2021
Aprobación: 14 Diciembre 2021

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2021.66\(2\).68](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2021.66(2).68)

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692473961001>

Резюме: В статье рассмотрены чтения Пандектов Антиоха как источник назидательного раздела церковнославянского Пролога. Материалом для исследования послужили около 100 списков всех известных переводов и редакций Пролога на осенне-зимнее полугодие. В них было выявлено 44 статьи из Пандектов, в 6 случаях представлены две версии того же поучения. Наибольшее число поучений (21) пришлось на пространную редакцию Пролога, составленную в 60-е гг. XII в. Текст источника в данной группе заимствований основательно отредактирован. Статьи пространной редакции были частично унаследованы краткой редакцией и последующими версиями Пролога, составленными на основе древнейших редакций. Единичными новыми чтениями из Пандектов были дополнены московская и кирилло-белозерская редакции Стишного пролога. Более активно тексты заимствовались в редакции Пролога, созданные и/или бытовавшие в Великом княжестве Литовском: киево-софийскую, музейную, киевскую и особые разновидности на основе пространной редакции.

Ключевые слова: книжная традиция, церковнославянские рукописи, назидательные сборники, Пролог, Пандекты Антиоха, Великое княжество Литовское.

Abstract: The article examines the readings from the Pandects of Antiochus as a source for compiling the didactic section of the Church Slavonic Prologue. The research material consists of circa 100 copies of all the known translations and versions of the Prologue for the autumn-winter half-year. In total, 44 readings have been identified as deriving from the Pandects, and in six cases the same sermon is given in two versions. The largest number of readings (21) is present in the extended edition of the Prologue compiled in the 60s of the 12th century. In this group of texts borrowed from the Pandects, the source text has been thoroughly edited. The shortened edition of the Prologue and the subsequent editions of the Prologue compiled on the basis of the oldest versions partially derive from the readings in the extended edition of the Prologue. The Moscow and the Kyrill-Belozersk editions of the Versed prologue were supplemented by individual new readings from the Pandects. The sermons were more actively transferred to the Prologue versions created and/or prevalent in the Grand Duchy of Lithuania, namely, the Kiev-Sophia, the Museum, the Kiev editions and special varieties of the Prologue based on the extended edition.

Keywords: book tradition, Church Slavonic manuscripts, didactic collections, Prologue, Pandects of Antiochus, Grand Duchy of Lithuania.

Summary: Straipsnyje nagrinėjami Antiocho „Pandektų“ skaitiniai kaip bažnytinio slavų Sinaksaro didaktinės dalies šaltinis. Tyrimo medžiaga apima apie 100 visų žinomų Sinaksaro vertimų ir redakcijų rudens–žiemos pusmečio nuorašų. Juose buvo aptikti 44 straipsniai iš „Pandektų“, iš kurių šešiais atvejais pateikiamos dvi to paties pamokymo versijos. Didžiausias pamokymų skaičius (21) pateko į išplėstinę Sinaksaro redakciją, sudarytą XII a. septintame dešimtmetyje. Šaltinio tekstas šioje skolinių grupėje buvo kruopščiai suredaguotas. Sinaksaro išplėstinės redakcijos straipsnius iš dalies perėmė sutrumpinta redakcija ir vėlesnės Sinaksaro versijos, sudarytos remiantis seniausiomis redakcijomis. Eiluiotojo sinaksaro Maskvos ir Kirilo Belozersko redakcijos buvo papildytos pavieniais naujais „Pan- dektų“ skaitiniais. Daug aktyviau tekstai buvo įtraukiami į Sinaksaro redakcijas, sukurtas ir (arba) paplitusias Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje: Kijevo Sofijos, Muziejaus, Kijevo ir ypatingas iš- plėstinės redakcijos atmainas.

Keywords: knyginė tradicija, rankraščiai bažnytine slavų kalba, didaktiniai rinkiniai, Sinak- saras, Antiocho „Pandektai“, Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė.

Введение

Монах Антиох, постригшийся в анкирском Атталинском монастыре и подвизавшийся в лавре Саввы Освященного в Иудейской пустыне близ Иерусалима, был свидетелем нашествия персов на Палестину в 614 г. [Василик 2001, 499]. После захвата персами Анкиры в 619 г. насельники Атталинского монастыря были вынуждены покинуть свою обитель и скитаться с места на место. Монастырская библиотека оказалась для них недоступной, и игумен Атталинского монастыря Евстафий обратился к авве Антиоху с просьбой составить для них антологию по вопросам христианской морали [Beck 1959, 449-450]. Около 620 г. авва Антиох написал Пандекты (Πανδέκτης τῆς ἀγίας γραφῆς), которые предварялись посланием к игумену Евстафию и состояли из 130 глав, являющихся тематической подборкой выписок из Священного Писания и сочинений отцов церкви (о вере, надежде, приеме пищи и т.д.) [Буланин 1987, 290-291].

В X в. в Болгарии эта нравственно-аскетическая антология была переведена с греческого на старославянский язык и вскоре стала известной в Киевской Руси. Старший древнерусский список, датируемый XI в. (ГИМ, Воскр. перг. 30), издан Й. Поповским [Popovski 1989]¹. Значительная часть Пандектов (51 глава)² вошла в Троицкий сборник конца XII - начала XIII вв. — РГБ, ф. 304.I, № 12, л. 64-157³, текст которого также опубликован [Popovski, Thomson, Veder 1988]. Древнейшие сербские рукописи, содержащие Пандекты, имеют афонское происхождение и относятся к XIV в.: Библиотека Хиландарского монастыря, собр. Славянских рукописей, № 475⁴; Национальная библиотека Австрии, Cod. Slav. 12⁵.

Объектом данного исследования являются отрывки Пандектов в составе церковнославянского Пролога на осенне-зимнее полугодие. Сведения о сказаниях из Пандектов в отдельных редакциях Пролога ранее приводились в работах [Прокопенко 2005; Чистякова

2008, 238-241; Про-копенко 2011, 360, 361, 364-368, 370, 372, 387, 398, 403, 411, 428, 430, 437, 438, 440-441; Чистякова 2017, 50-52, 243-244]. Данный обзор охватывает все известные на данный момент переводы и редакции Пролога. Материалом для изучения послужили около 100 прологов XII-XVIII вв., см. их перечень в «Предварительном сводном каталоге церковнославянских проложных текстов» [Чистякова 2019, 8-24]. В задачи исследования входило установление количества заимствований из данного источника, их календарного распределения по разновидностям Пролога, выявление механизмов обработки текста оригинала и функционирования повторяющихся поучений в разных редакциях Пролога.

I. Пандекты Антиоха в составе Простого пролога

A. Пространная и краткая редакции

В восточнославянской книжной традиции на протяжении XII-XVII вв. фрагменты Пандектов заимствовались в Пролог, календарный сборник житий и поучений. Обширный блок статей был включен в древнейший перевод Пролога на раннем этапе формирования его назидательного раздела. В старших списках пространной редакции, составленной в 60-е гг. XII в. [Лосева 2009, 77], на первое полугодие представлена 21 статья из Пандектов, 10 из которых были унаследованы краткой редакцией Пролога. Поучения стабильно повторяются в старших списках краткой редакции, включая 2-ю часть древнейшего списка Соф. 1324⁶, датируемую серединой XIII в. Отождествленные статьи из Пандектов перечислены ниже в порядке их следования в пространной редакции Пролога, наличие текста в краткой редакции отмечено звездочкой, атрибуция выполнена по изданию древнейшего списка Пандектов [Popovski 1989]:

Краткий инципит, заголовок и дата в Прологе*	№ главы Пандектов Антиоха
<i>Рече блаженнии Иоанн Златоуст: сядяци ти на чтении словес божии... Слово Иоанна Златоуста како подобает чтения слушати и внимати, 16.IX**</i>	гл. Z: Слово св. Иоанна Златоуста о том, како подобает чтении послушати и внимати [Popovski 1989, 1]***
<i>Всем убо требно есть, еже нудитися и воздержати утробу, паче же хотяири Богу работати... Слово о объедении, 6.X</i>	гл. 4: О объедании [Popovski 1989, 12–13]
<i>Пиянство паче объедения больма пуще есть, зело отречено святыми книгами... Слово о пиянстве, 7.X</i>	гл. 5: О пиянстве [Popovski 1989, 13–15]
<i>*Мздоимец и кунолюбец, резоимец и грабитель едина колесница есть четверична... Слово о мздоимании, о резе и о кунолюбии, 13.X</i>	гл. 9: О мздоимании [Popovski 1989, 20–21]
<i>Рече Господь: никтоже может двема господинома работати, или едином небрежет... Слово о лихоимании, 14.X</i>	гл. 13: О лихоимании [Popovski 1989, 24–25]
<i>*Чаяние будущих благ нынешняя отреют желания будущая жизнь... Слово Антиоха мниха о чаянии будущих благ, 14.X</i>	гл. 125: О чаянии будущих [Popovski 1989, 185–186]
<i>*Мира сего человеци николиже останутся которы, аще не с прилогом... Слово о дающих куны в лихву, рекше в рез куны, 15.X</i>	гл. 12: О лихвах [Popovski 1989, 23–24]
<i>Подобна есть ярость в человецех зною велику, егоже паления не терпяще... Слово о дерзости, ярости и о опальстве, 17.X</i>	гл. 16: О дерзости [Popovski 1989, 28–29]
<i>Паки шепотник и клеветник обещаеца еста срамному ею злодействию... Слово о шептании и о клеветании Антиоха, 18.X</i>	гл. 30: О шептании [Popovski 1989, 53–54]
<i>Лют есть клеветивый вред, паче бо диаволу есть подобен... Слово о клеветании, 22.X</i>	гл. 39: О клеветании [Popovski 1989, 64]
<i>*Вельми добро есть человеку нудитися да удержит страсть... Слово о гневе, 25.X</i>	гл. 23: О гневе [Popovski 1989, 40–41]
<i>Нищелюбие, страннолюбие две ветви еста масти маслинныя... Слово св. Антиоха о милостыни и о нищелюбии, 20.XI</i>	гл. 98: О нищелюбии [Popovski 1989, 142–144]
<i>*Аще кто любит брата своего, а не любя брата, Бога не любит... Слово от патерика, еже не оскорбляти никогоже, 10.XII</i>	гл. 59: О том, еже не оскорбляти никогоже [Popovski 1989, 88–89]
<i>*Благая словеса от благаго сокровища сердечнаго исходят... Слово от Пандока о благоречии, 18.XII</i>	гл. 61: О благоречивстве [Popovski 1989, 91–92]

Заголовки и инципиты воспроизведены по списку Тип. 161 середины XIV в. В Пандектах данное поучение также надписано именем Иоанна Златоуста. Текст известен среди дополнений к Скитскому патерику, гл. G: 1-2 [Федер 2012, 101–102], см. [Прокопенко 2011, 351; Чистякова 2013, 253]. Однако в языковом отношении проложная статья ближе к версии Пандектов.

<i>*Прекословие и бесстыдие изгом злобы затязается, прекословец бо равен есть презоривому... Слово о прекословии св. Антioxа, 29.XII</i>	гл. 32: О прекословесии [Popovski 1989, 55–56]
<i>*Празднословие и празднохождение рождается от бесстрашия божия... Слово о празднословии св. Антioxа, 30.XII</i>	гл. 33: О празднословесии [Popovski 1989, 56–57]
<i>*Иже пострадати другу с другом, помогати же и труждатися угодно есть Богу... Слово св. Антioxа о пострадании, 31.I</i>	гл. 92: О спострадании [Popovski 1989, 135–136]
<i>Знамение есть имущим благодать Святаго Духа, первое безмолвен есть... Слово Антioxа отчего знати отца духовнаго, 18.II</i>	гл. 102: О отрицании безгодных бесед [Popovski 1989, 148]
<i>Подобает чистителю первое о себе молити Бога, ти потом о людех по заповеди... Слово св. Антioxа о очищении грех, 20.II</i>	гл. 121: О очищении, рекше о молении [Popovski 1989, 178–179]
<i>Господу Богу зовущу ны законы и пророки, апостолы и евангелисты, паче же и молящю... Слово св. Антioxа о наказании божии, 25.II</i>	гл. 126: О звании божии [Popovski 1989, 186–187]
<i>*Понеже етери вероваша сном и совратишася с праваго пути... Слово св. Антioxа о снех, 26.II</i>	гл. 84: О сонних [Popovski 1989, 123–125]

Отрывки из Пандектов наиболее последовательно включались в про- странную редакцию на октябрьские (10 поучений), декабрьские (4 слова) и февральские (3 слова) числа. Впоследствии эти статьи на те же даты были заимствованы последующими редакциями Простого и Стишного прологов, при составлении которых были использованы материалы древнейших редакций. Сведения о присутствии данных поучений в составе киево-софийской, новгородской, музейной, новгородской, киевской и других редакций приведены в публикации «Почения из Пандектов Ан- тioxа в Прологе: указатель инципитов» (см. с. 141–150 данного выпуска журнала Slavistica Vilnensis).

При внесении чтений Пандектов Антioxа в Пролог составители про- странной редакции основательно отредактировали источник. Лишь две статьи из данного перечня довольно точно следуют за оригиналом («Сло- во св. Иоанна Златоуста о том, како подобает чтения слушати и внима- ти», 16.IX и «Слово св. Антioxа о милостыни и о нищелюбии»⁷, 20.XI), остальные содержат языковую правку. В каталоге проложных текстов на сентябрь-ноябрь эта версия текста обозначена как правленная редакция перевода [Чистякова 2016, 139, 153-154, 248-249, 264 и др.], а Л. В. Прокопенко предложила называть ее проложной редакцией Пандектов [Прокопенко 2005].

По наблюдениям Л. В. Прокопенко, лексические и синтаксические из- менения были внесены в проложную редакцию Пандектов без опоры на греческий текст. В ряде поучений помимо языковой правки были произ- ведены сокращения текста оригинала (см. «Слово о дерзости», 17.X; «О гневе», 25.X; «О очищении грехов», 20.II;

«О снех», 26.П и др.). В качестве примера языковой правки и сокращений приведу начальную часть поучения «О дерзости»:

Пандекты Антиоха, гл. 92 [Popovski 1989, 28]	Проложная редакция, 17.X (ГИМ, Син. 247, л. 65 об.)
Подобна естъ <u>дръзость</u> знож белню.	Подобна естъ <u>дрость</u> въ <u>члбѣхъ</u> зною белнѣ.
егоже не трѣпаште паленна. бѣгажѣ ѿ него.	егоже не терпаше <u>члбѣци</u> паленна бѣгають ѿ него.
и подѣ сѣнь <u>прнѣгажѣ</u> , покои радн.	и подѣ сѣнь <u>прнѣкають</u> покои радн.
еже естъ <u>бездръзновенне</u> и <u>гоѣнне</u> .	еже естъ <u>кротость</u> и <u>долѣанне</u> .
<u>оходатѣ</u> лютааго дыца дръзновенна.	<u>добро</u> естъ <u>ѿнти</u> акы люта дыца дерзновенна <u>дростнаго</u> .
и <u>прѣходатѣ</u> къ <u>коуруннѣ</u> благоуханнаго кадан- ла. еже естъ бездръзнове.	и <u>прнти</u> къ <u>блгоуханноу</u> кадану. еже естъ бездръзнове.
бѣжатѣ сирада лоукогрызца. и прнѣлжажѣ сѣ мвроносци. и сладорѣтнѣ. нздонгажштннцѣ сло- во благо. и нстачаюштннцѣ словеса гѣа прѣчнста.	—
[ннѣтоже бо тако просираждаетѣ добрыа дѣтелн <u>члкоу</u> .]†	ннѣтоже бо тако не посиражають добродѣтелн.
[якоже <u>скрѣнѣанне</u> и <u>нгранне</u> . и <u>праздннослове-</u> <u>сне</u>].	якоже <u>дрость</u> ѿпалена дужа.
и пакы. [ннѣтоже тако <u>обѣтъшаѣшаа</u> <u>дѣша</u> <u>понаѣлетѣ</u> .]	и пакы ннѣтоже тако <u>сѣгрѣшншо</u> <u>дѣшо</u> <u>ѿтнтѣ</u> .
якоже страхъ бѣжн. и доброе <u>бѣннѣанне</u> ...	якоже бѣн страхъ. и доброе <u>сѣгрѣнне</u> ...

Данные фрагменты текста в издании Поповского приведены в скобках.

В списке краткой редакции Тип. 158 конца XIV в. «Слово о праздно- словии» представлено дважды: на 15 и 29 декабря. Версия на 15.XII точ- но следует за источником, а чтение на 29.XII совпадает с версией про- странной редакции Пролога.

«Слово Антиоха отчего знати отца духовнаго», 18.П присутствует в группе списков пространной редакции середины XIV-XVI вв.: Тип. 161, Тип. 153, Син. 247, СпбДА А.І.264, Ф.п.І.48, Сол. 498/517. С Пандекта-ми Антиоха соотносится только начальная часть проложного чтения (до слов не #лико хо#еть. но #лико повелить #му Баъ. или что повелить Гаъ то г#ать...), текст источника основательно отредактирован. Назидательный сборник, откуда была заимствована вторая часть поучения, не установлен. Данная статья была дважды включена в Великие Минеи Четьи митрополита Макария на 18 февраля (ГИМ, Син. 991, л. 512-512 об., 523)⁸.

В. Киево-софийская редакция

Киево-софийская редакция, известная в трех списках осенне- зимнего полугодия (КСоф. 273с/131, Зл.-Мих. 529п/1643 и МГАМИД 710), харак- теризуется древностью редакционной основы и значительно обновлен- ным назидательным разделом, см. подробнее [Чистякова 2017, 15-77]. Напервое полугодие в ней

представлено 40 индивидуальных поучений, три из которых восходят к Пандектам Антиоха:

Краткий инципит, заголовок и дата в Прологе*	№ главы Пандектов Антиоха
<i>Еже отдавати искреннему от сердца господня есть заповедь и спасена всем... Слово св. Антиоха о том, еже отдавати искреннему, 2.I</i>	гл. 70: О том, еже отдавати искреннему [Popovski 1989, 101–102]
<i>Неимение целомудренно житие многу указывает, без имени бо чернец орел есть... Слово о стяжании Антиоха, 25.I</i>	гл. 89: О нестяжании [Popovski 1989, 131–133]
<i>Лицезорие, человекоугодие, обое порочно святыми книгами обретаем... Слово еже не обиноватися лица человека, 1.II</i>	гл. 93: О том, еже не на лица зрети [Popovski 1989, 136–138]

Заголовки и инципиты текстов процитированы по списку Зл.-Мих. 529п/1643.

Первая статья содержит незначительные разночтения с источником, в конце редакторами добавлена фраза: ...да и Хъ# #дасть тебѣ. и всемъ намъ прегрѣшень# наша (КСоф. 273с/131, л. 205 об.), две других отражают правленую редакцию болгарского перевода, примеры разночтений приведены в [Чистякова 2017, 51–52]. Индивидуальные статьи киево-софийской редакции, в том числе заимствования из Пандектов, были унаследованы отдельными прологами Киевской митрополии, отражающими особые разновидности на основе пространной редакции — KUL 198, Шепт. 517, МВ 1267 и др.

С. Особые разновидности пространной редакции

В книжных центрах литовско-польских земель в XV–XVII вв. на основе пространной редакции Пролога были созданы особые ее разновидности, характеризующиеся варьирующейся календарной приуроченностью статей и значительно расширенным назидательным разделом. В составе одной из разновидностей, представленной тремя списками осенне-зимнего полугодия XVI–XVII вв. (Явор. 4, БНМ IX А 44 и Явор. 5), выявлено 6 новых сказаний из Пандектов Антиоха:

Краткий инципит, заголовок и дата в Прологе*	№ главы Пандектов Антиоха
<i>Господу поспешествуящу и слово известующу; начнем первое еже о вере слово...</i> Слово св. Ан- тиоха о вере христове, 16.I	гл. 1: о вере [Popovski 1989, 7]
<i>О ядении рече приточник: аще сядеши вечеряти на трапезе сильных...</i> Слово от Пандока о яде- нии, 26.I	гл. 3: О ядении [Popovski 1989, 10–11]
<i>Черноризец хотя честным постом себе о Боже присвоити...</i> Слово о посте и о молитве, 7.II	гл. 7: О посте, начальная часть [Popovski 1989, 16–17]
<i>Воздержание брашен да не скаредие их когда при- идет...</i> Слово от Пандока о воздержании, 9.II	гл. 7: О посте, срединная часть [Popovski 1989, 17]
<i>Даниил рече: аз бех плачася три седмица день и хлеба...</i> Слово от Пандока, 10.II	гл. 7: О посте, окончание [Pop- ovski 1989, 17–18]
<i>Скупость от малодушия прозябает, наче же от неверия...</i> Слово от Пандока о скупости, 15.II	гл. 10: О скупости [Popovski 1989, 21–22]

Заголовки и инципиты процитированы по списку БНМ IX А 44.

При создании проложных статей на 16 и 26 января редакторы заим- ствовали начальную часть глав источника (гл. 1 и гл. 3), их текст для Про- лога был отредактирован и немного сокращен.

Языковую правку содержит статья на 7 февраля, соотносящаяся с первой частью 7-й главы Пандектов (с начала поучения до слов ...и съ плътїю #ма къ сласти пре#лежа#їи вид#. н#жь#но бо е# съблюсти). Тот же текст из- вестен в кирилло-белозерской редакции на 28 ноября, но в данную вер- сию Стишного пролога 7-я глава Пандектов была включена целиком, и ее текст вполне точно следует за источником. В особой разновидности пространной редакции, представленной списками Явор. 4, БНМ IX А 44 и Явор. 5, 7-я глава Пандектов Антиоха была условно разделена на 3 ча- сти, которые после небольшой редакторской правки были включены на 7-е, 9-е и 10-е февраля.

Статья на 15 февраля соотносится с начальным фрагментом 10-й гла- вы Пандектов Антиоха (с начала поучения до слов ...прїиме# мъзд# вѣрн#. не мори# бо гладо#ъ д#ша праве#ны#), ее текст содержит небольшую языковую правку. Поучение о скупости вошло также в музейную редакцию Пролога на 11 декабря, редакторы которой выписали 10-ю главу Пандектов полностью и без значимых изменений. Следовательно, «Слово о посте и о молитве» и «Слово о скупости» были заимствованы в Пролог дважды независимо друг от друга.

Новая версия известного по пространной редакции поучения о снови- дениях, 26.II на 25 февраля была включена в особую разновидность про- странной редакции, представленную происходящими из ВКЛ прологами второй половины XVI - начала XVII вв. — БАН 13.8.2, BN 12185 III и НБКМ 1043:

Краткий инципит, заголовок и дата в Прологе*	№ главы Пандектов Антиоха
<i>Много крот бо, братие, диавол в ангел светел преобразующагося есть... Слово яко не верова- ти сном, 25.П</i>	гл. 84: О сонних [Popovski 1989, 124–125]

Заголовок и инципит процитированы по списку БАН 13.8.2.

При создании новой версии статьи, содержащей текст произносимой перед сном молитвы и рассказ о синайском монахе, книжники использо- вали поучение, характерное для пространной редакции Пролога. Первая его часть была опущена, а для плавности повествования добавлена от- сутствующая в источнике вводная фраза.

Д. Музейная редакция

Музейная редакция Пролога известна в единственном списке, переписан- ном около 1643 г. предположительно в Львовской епархии (ЦАМ КДА 178). Она была составлена украинскими книжниками Речи Посполитой не позднее 40-х гг. XVII в. и характеризуется значительно обновленным составом. Редакторами были созданы новые версии житий путем конта- минации чтений Простого и Стишного прологов, сокращения житий в изложении Симеона Метафраста, включения специфических материалов новогрудской и киевской редакций Пролога, стилистически обрабо- танных переводов с польского на церковнославянский житий святых в из- ложении Петра Скарги, а также использования печатных источников, в частности, Анфологиона 1619 г. [Чистякова 2017, 183-256].

Краткий инципит, заголовок и дата в Прологе	№ главы Пандектов Антиоха
<i>Еже смеятися отнюдь христианам несть повелено, паче же мнихом...</i> Поучение Антиоха о еже не смеятися, 24.XI	гл. 95: О том, еже не смеятися [Popovski 1989, 139–141]
<i>Воздержание убо всем потребно есть, паче же хотящим Богу угодити...</i> Поучение Антиоха о воздержании, 26.XI	гл. 6: О воздержании [Popovski 1989, 15–16]
<i>Мужи, иже христовы ради любве оставльше родителей, и чада, и братию...</i> Слово Антиоха о еже не любити мира сего, 27.XI	гл. 15: О том, еже не любити мира сего [Popovski 1989, 26–28]
<i>Еже советовати о всеи вещи добро и благоугодно есть, никтоже бо не требуя советника...</i> Слово Антиоха о совете, 2.XII	гл. 83: О совете [Popovski 1989, 122–123]
<i>Вся убо добрыя дела хвальны и благоприятны Богу, а терпеливы...</i> Слово Антиоха о долготерпении и о скорогневии, рекше о терпении и о напраснии, 3.XII	гл. 110: О долготерпении [и скорогневии] [Popovski 1989, 160–162]
<i>Еже посмеятися и укоряти супруга бо еста едина, пременена же, оружи...</i> Слово Антиоха о непосмеянии, сиречь о непоругании, 5.XII	гл. 47: О непосмеянии, сиречь о непоругании [Popovski 1989, 75–76]
<i>Скупость от малодушия прозябает, паче же от неверия и неупования...</i> Слово Антиоха о скупости, 11.XII	гл. 10: О скупости [Popovski 1989, 21–22]

В музейную редакцию Пролога сказания из Пандектов были внесены на ноябрьские и декабрьские даты. На полях рукописи киноварью указаны главы источника, их нумерация совпадает с изданием [Popovski 1989]. Редакторские изменения по сравнению с источником незначительны (замена отдельных лексем, небольшие сокращения), за исключением поучения на 27.XI, в котором была немного отредактирована начальная часть главы источника. Текст данного поучения в том же переводе известен в московской (31.I) и кирило-белозерской редакциях (11.II) Стишного пролога. Сопоставление версий «Слова о еже не любити мира» с источником показало, что статьи в Стишном прологе связаны друг с другом, а вариант музейной редакции от них независим. «Слово о скупости» известно также в особой разновидности на основе пространной редакции Пролога (15.II). Сопоставление языкового выражения двух версий данной выдержки из Пандектов показало, что составители музейной редакции обращались к источнику самостоятельно.

Е. Новогрудская редакция

В новогрудской редакции, созданной в Великом княжестве Литовском не ранее 1460 г. и не позднее 1512 г., на 18 декабря представлена новая версия слова о благоречии. Текст с инципитом *Добрая словеса от добраго сердца исходят...*⁹ стабильно

повторяется во всех известных списках этой редакции на осенне-зимнее полугодие — F 19-95, Тих. 520 и Музейн. 4102. Редакторы основательно отредактировали традиционный проложный текст и обогатили его авторскими вставками. Новогрудская версия слова о благоречии в сопоставлении с традиционным проложным текстом приведена в статье [Чистякова 2012, 17-19] ¹⁰. Изменения в текст этой версии были внесены без опоры на славянский текст Пандектов.

II. Пандекты Антиоха в Стишном прологе

В связи с распространением на Балканах и Афоне в XIV в. Иерусалимского богослужебного устава южными славянами были выполнены два независимых перевода Стишного пролога — болгарский и сербский. У восточных славян распространение получил болгарский перевод, на основе которого в различных книжных центрах Московской и Литовской Руси было создано 5 восточнославянских редакций Стишного пролога и их разновидности. Новыми выдержками из Пандектов Антиоха были дополнены киевская, московская и кирилло-белозерская редакции, созданные в XV в.:

А. Киевская редакция

Краткий принцип, заголовок и дата в Прологе*	№ главы Пандектов Антиоха
<i>О неклетиши ветхыи убо закон, яко младенцем закон полагая, заповедает... Слово еже не клятися, 22.IX</i>	гл. 62: О том, еже не клятися [Popovski 1989, 92–93]

Текст процитирован по списку Увар. 56.

В. Московская редакция

Краткий принцип, заголовок и дата в Прологе*	№ главы Пандектов Антиоха
<i>Сребролюбия недуг зело лют и губителен есть, не мощно убо жити богоугодно... Слово св. Антиоха о сребролюбии, 18.XI</i>	гл. 8: О сребролюбии [Popovski 1989, 18–20]
<i>Мужси, иже христовы ради любви оставивше родителя, и чада, и братию... Слово св. Антиоха о том, еже не любити мира, 31.I</i>	гл. 15: О том, еже не любити мира сего [Popovski 1989, 26–28]

Текст процитирован по списку ТСА 721.

С. Кирилло-белозерская редакция

Краткий принцип, заголовок и дата в Прологе*	№ главы Пандектов Антиоха
<i>Черноризец, хотяи честным постом себе Бозе присвоити, сущее истинное пощение... Слово св. Антиоха о посте, 28.XI</i>	гл. 7: О посте [Popovski 1989, 16–18]

Текст процитирован по списку МГУ 1563.

Заимствования из Пандектов Антиоха в Стишном прологе немногочисленны, текст источника воспроизведен в них довольно точно. «Слово св. Антиоха том, о еже не любити мира», представленное в московской редакции на 31 января, было унаследовано кирилло-белозерской редакцией на 11 февраля¹¹. Данное поучение известно в музейной редакции Пролога на 27 ноября, книжники которой обращались к Пандектам независимо от версий Стишного пролога.

III. Перенос традиционных поучений Пандектов Антиоха на новые даты

При составлении новых редакций книжники не только сохраняли календарное распределение сказаний из Пандектов, характерное для ранних редакций Пролога, но и переносили их на новые даты. Так, календарная приуроченность «Слова о объядении» была изменена трижды. Этот текст традиционно представлен в пространной редакции Пролога на 6 октября, в киево-софийской редакции и особых разновидностях пространной он был перенесен на 5 октября, в музейной редакции на 3 ноября, а в новгородскую редакцию его включили на 6 ноября. Перераспределение поучений из Пандектов Антиоха характерно для новгородской, московской, кирилло-белозерской, кирилло-белозерской расширенной редакций Стишного пролога и отдельных списков краткой и пространной редакций. Однако более активно статьи из Пандектов перемещались в рамках созданных и бытовавших в Литовской Руси редакций Пролога (киево-софийской, новогрудской, музейной, киевской и рифмованной). Так, «Слово об очищении грехов», в пространной и новогрудской редакциях выписанное на 20 февраля, в музейной редакции Пролога перенесено на 11 января, в киево-софийской редакции его поместили на 7 февраля, в списке особой разновидности пространной редакции KUL 198 на 19 февраля. «Слово о лихоимании» в новогрудской редакции перемещено с 14 октября на 6 ноября; «Слово о пострадании» в той же редакции сдвинуто с 31 на 30 января. «Слово о благоречии» в рифмованной редакции отнесено к 10 декабря вместо традиционной даты 18 декабря. В киевской редакции Стишного пролога представлено две версии «Слова о празднословии». Вариант на 27 ноября отражает отредактированный текст, заимствованный из пространной редакции Пролога, а на 15 декабря представлен вариант, точно воспроизводящий текст оригинала и известный по списку краткой редакции Тип. 158 конца XIV в., л. 109-109 об. Календарное распределение всех выдержек (и их версий) из Пандектов Антиоха в Прологе указано в публикации «Почтения из Пандектов Антиоха в Прологе: указатель инципитов» (с. 141-150 данного выпуска журнала).

Выводы

В церковнославянском Прологе на первое полугодие выявлено 44 чтения из Пандектов Антиоха, в 6 случаях обнаружены две версии того же поучения. Особое внимание этому источнику было уделено древнерусскими книжниками в 60-е гг. XII в. при составлении пространной редакции Пролога. В сравнении с иными редакциями в нее было включено максимальное число поучений (21), их текст был основательно переработан. Около половины чтений было унаследовано краткой редакцией Пролога (10). Вместе с иными назидательными статьями древнейших редакций чтения из Пандектов включались в последующие редакции Простого и Стишного прологов.

Книжники не только копировали уже имевшиеся в репертуаре Пролога статьи, но и самостоятельно обращались к этому источнику. Количество новых поучений в великорусских прологах незначительно — два в московской и одно в кирилло-белозерской редакциях Стишного пролога, их текст переписан без изменений. Новыми чтениями из Пандектов были обогащены созданные и/или бытовавшие в Великом княжестве Литовском киево-софийская (3), особые разновидности пространной (7), музейная (7) и киевская редакции (1) Пролога.

В московскую и музейную редакции Пролога независимо друг от друга было заимствовано «Слово св. Антиоха о том, еже не любити мира». Вместе с иными индивидуальными поучениями московской редакции версия московской редакции была унаследована кирилло-белозерской редакцией Стишного пролога.

Редакторы списка краткой редакции Тип. 158 или его предшественника включили два варианта «Слова о празднословии»; эта особенность была повторена киевской редакцией Стишного пролога. В Пролог независимо друг от друга были включены две версии «Слова о скупости». В музейную редакцию поучение вошло полностью, а в особые разновидности пространной редакции только начальная его часть. На основе проложных статей пространной редакции были созданы новые версии «Слова о благоречии» и «Слова о снах».

В «Слове Антиоха отчего знати отца духовнаго», известном в группе списков пространной редакции середины XIV-XVI вв. (Тип. 161, Тип. 153, Син. 247, СПбДА А.І.264, Ф.п.І.48, Егор. 6, Сол. 498/517), к Пандектам восходит лишь начальная часть поучения, ее текст в сравнении с источником основательно отредактирован.

Составители особой разновидности пространной редакции, представленной списками Явор. 4, БНМ IX А 44 и Явор. 5, самостоятельно от кирилло-белозерской редакции заимствовали в Пролог «Слово о посте», что говорит о параллельном обращении к данному источнику книжников Литовской и Московской Руси.

В печатный пролог, начиная с первого его издания, на осенне-зимнее полугодие было включено 20 поучений из Пандектов,

характерных для пространной редакции Пролога. Исключением является «Слово Антиоха отчего знати отца духовнаго» на 18 февраля, представленное в ограниченном числе списков пространной редакции.

В рукописных простых и стилизованных прологах осуществлялось перераспределение ранее известных поучений из Пандектов на иные даты. Более активным этот процесс был в редакциях Пролога, характерных для Киевской митрополии. Заимствования из Пандектов и их функционирование в церковнославянском Прологе свидетельствуют о том, что на протяжении XII-XVII вв. восточнославянские книжники проявляли живой интерес к выполненному в X в. переводу сочинения Антиоха мниха.

Список цитируемых прологов

БАН 13.8.2: Библиотека Российской академии наук, Основное собр., № 13.8.2, сентябрь-февраль, 2-я половина XVI в.

БНМ IX А 44: Библиотека Национального музея в Праге, № IX А 44, сентябрь-февраль, 1-я четверть XVII в. URL: <http://www.esbirky.cz/detail/187389/?series=fb05750df335524593affb> (05.12.2021).

Егор. 6: Российская государственная библиотека, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 6, годовой, конец XV-середина XVII вв. Часть на декабрь-февраль датируется концом XV в. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-6> (05.12.2021).

Зл.-Мих. 529п/1643: Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, собр. киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307), № 529п/1643, сентябрь-февраль, 2-я половина XVI в. (л. 8-96), 80-90-е гг. XV в. (л. 97-270 об.)¹².

КСоф. 273с/131: Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 273с/131, сентябрь-февраль, 80-е гг. XV в.

МВ 1267: Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. Центрального василианского архива и библиотеки (ф. 3), № 1267, сентябрь-февраль, 1621 г. URL: <https://w3id.org/vhml/readingRoom/view/150926> (15.11.2021).

МГАМИД 710: Российский государственный архив древних актов, собр. Московского главного архива Министерства иностранных дел (ф. 181), № 710, сентябрь-декабрь, конец XV-начало XVI вв. (л. 13-229), последняя четверть XVIII в. (л. I, 1-12, III-IV), XIX в. (л. III).

МГУ 1563: Научная библиотека Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, № 1563, сентябрь-ноябрь, 1-я четверть XVII в.

Музейн. 4102: Российская государственная библиотека, Музейное собрание (ф. 178), № 4102, сентябрь-февраль, 1-я четверть XVI в.

НБКМ 1043: Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия (София), № 1043, сентябрь-февраль, начало XVII в.

Син. 247: Государственный исторический музей, Синодальное собр., № 247, сентябрь-февраль, середина XIV в. URL: <https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/165207> (22.11.2021).

Сол. 498/517: Российская национальная библиотека, собр. Библиотеки Соловецкого монастыря (ф. 717), № 498/517, сентябрь-февраль, XVI в. URL: <http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=B379F6FB-1C54-4216-B018-1CC2F5F794F7> (22.11.2021).

Соф. 1324: Российская национальная библиотека, Новгородско-Софийское собр. (ф. 728), № 1324, сентябрь-февраль, XII-XIII вв. (л. 1-234, 242-317) и XV/XVI в. (л. 235-241). URL: <http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=49EE7206-D164-4C11-B49A-5B2BE5F31892> (22.11.2021).

СпбДА А.І.264: Российская национальная библиотека, собр. Санкт-Петербургской духовной академии, № А.І.264, сентябрь-февраль, конец XIV-начало XV вв. URL: <http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=6E114E69-7E8B-468E-860F-5729C9843F70> (22.11.2021).

Тип. 153: Российский государственный архив древних актов, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 153, сентябрь-февраль, 2-я половина XIV в. URL: http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_153 (22.11.2021).

Тип. 158: Российский государственный архив древних актов, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 158, сентябрь-февраль, конец XIV в. URL: http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_158 (22.11.2021).

Тип. 161: Российский государственный архив древних актов, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 161, сентябрь-февраль, середина XIV в. URL: http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_161 (22.11.2021).

Тих. 520: Новосибирская Государственная публичная научно-техническая библиотека, собр. М. Н. Тихомирова, № 520, 30 ноября-14 февраля, 1-я четверть XVI в.

ТСЛ 721: Российская государственная библиотека, Основное собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 721, ноябрь-март, ок. 1528 г. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-721> (22.11.2021).

Увар. 56: Государственный исторический музей, собр. А. С. Уварова, № 56-1°, сентябрь-февраль, 1496 г.

ЦАМ КДА 178: Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), 2 том, сентябрь-февраль, ок. 1643 г.

Шепт. 517: Национальный музей им. А. Шептицкого во Львове, Рк 517, сентябрь-август, конец XVI в.

Явор 4: Российская национальная библиотека, собр. Ю. А. Яворского (ф. 834), № 4, сентябрь-февраль, конец XVI-начало XVII вв.

Явор. 5: Российская национальная библиотека, собр. Ю. А. Яворского (ф. 834), № 5, сентябрь-февраль, 1-я половина XVII в.

BN 12185 III: Национальная библиотека Польши, № 12185 III, сентябрь-февраль, конец XVI-начало XVII вв.

F 19-95: Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-95, сентябрь-февраль, 1512 г.

А. п. I. 48: Российская национальная библиотека, Основное собр. рукописной книги (ф. 550), № F. п. I. 48, сентябрь-февраль, 1431-1434 гг. URL: <http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=A2934970-3CB6-4989-B24E-813A59D35954> (22.11.2021).

KUL 198: Библиотека Католического университета им. Иоанна Павла II, № 198, сентябрь-февраль, 1584 г.

Литература

БУЛАНИН, Д. М., 1987. "Пандекты Антиоха". In ЛИХАЧЕВ, Д. С. (отв. ред.). *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. I (XI - первая половина XIV в.). Ленинград: Наука, 290-292.

ВАСИЛИК, В. В., 2001. Антиох. In *Православная энциклопедия*, т. 2. Москва: Церковно-научный центр "Православная энциклопедия", 499.

ЛОСЕВА, О. В., 2009. *Жития русских святых в составе древнерусских прологов XII-первой трети XV веков*. Москва: Рукописные памятники Древней Руси.

ПРОКОПЕНКО, Л. В., 2005. Проложная редакция Пандект Антиоха, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, № 3. 84-85.

ПРОКОПЕНКО, Л. В., 2011. *Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII-XIV вв. (сентябрьское полугодие)*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

СК 1984: *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР, XI-XIII в.* Гл. ред. С. О. ШМИДТ. Москва: Наука.

ТВОРОГОВ, О. В., 1988. Древнерусские четьи сборники XII-XIV вв. (Статья первая). In *Труды Отдела древнерусской литературы*, т. 41. Ленинград: Наука, 197-214.

ТУРИЛОВ, А. А., МОШКОВА, Л. В. (сост.), 2016. *Каталог славянских рукописей афонских обителей = Каталог словенских рукописей светогорских монастыря*. Под ред. А.-Э. Н. ТАХИАОСА. Београд: Чигоја штампа.

ФЕДЕР, У. Р., 2012. *Скитский патерик. Славянский перевод в принятом тексте и в реконструкции глаголического архетипа* (Pegasus Oost-Europese Studies, 14). Amsterdam: Pegasus.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2008. *Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь-ноябрь*. Вильнюс: Институт литовского языка.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2012. О структуре осенне-зимнего тома новгородской редакции. In MEILIŪNAITĖ, V., MOROZOVA, N. (red.). *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*. Vilnius: Petro ofsetas (Kalbų ir kultūrų sankirtų archyvai, 4), 13-27.

- ЧИСТЯКОВА, М. В., 2013, 2016, 2019. *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*, т. 1–3: Сентябрь–Ноябрь. Вильнюс: Институт литовского языка.
- ЧИСТЯКОВА, М. В., 2014. Новые данные о родстве московской и кирилло-белозерской редакций Стишного пролога (сентябрь–ноябрь), *Slavistica Vilnensis*, 59. 41–54. doi: 10.15388/SlavViln.2014.59.4898.
- ЧИСТЯКОВА, М. В., 2017. *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, t. 13). Kraków: Scriptum.
- BECK, H.-G., 1959. *Kirche und Theologische Literatur im Byzantinischen Reich*. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- BIRKFELLNER, G., 1975. *Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- ČERTORICKAJA, T. V., 1994. *Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- MATEJIC, P., THOMAS, H., 1992. *Catalog. Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio University)*. Columbus, Ohio: Resource Center for Medieval Slavic Studies.
- POPOVSKI, J., 1989. The Pandects of Antiochus, , vol. 23–24.
- POPOVSKI, J., THOMSON, F. J., VEDER, W. R., 1988. The Troickij Sbornik (Cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva Lavra) N 12),, vol. 21–22.

СНОСКА

1. Интернет-доступ к публикации: <https://kb.osu.edu/handle/1811/28582> (28.10.2021).
2. Их перечень [Творогов 1988, 200, прим. 19].
3. См. его описание [СК, № 163–164; Творогов 1988, 200, № 4; Čertorickaja 1994, 536, nr. 4.002]. Интернет-доступ к копии рукописи: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-12> (27.10.2021).
4. Описание [Matejic, Thomas 1992, 563; Турилов, Мошкова 2016, 322, № 697].
5. Описание [Birkfellner 1975, 126–131, nr. II/40].
6. Перечень цитируемых прологов приведен в конце статьи
7. Заключительный фрагмент статьи Пандектов (гл. 98) элиминирован, вместо него проложное поучение завершено евангельской цитатой Лк. 12: 33–34: Г# же продадите имѣнь# ваша. и дадите мл#тню. створите себѣ влагали#а неветшаю#а. скрови#е нескудѣ#мо на н#бсѣхъ. идеже бо скрови#а ваша ту будутъ и ср#дца ваша (Син. 247, л. 122 об.).
8. Интернет-доступ к копии рукописи: https://catalog.shm.ru/api/spf/2z2zcrdfNyIa-HjCIju7nuxEESQPy3uTA7OGG_a35ZgFT4WJ9-dfaIKergN1bkGy.data (5.12.2021).
9. Инципит процитирован по списку F 19–95.
10. Интернет-доступ к статье: <https://lki.academia.edu/MarinaChistiakova> (15.11.2021).
11. При создании назидательного раздела кирилло-белозерской редакции были использованы поучения московской редакции Стишного пролога, см. [Чистякова 2014, 45–49].

- 12 Рукопись является конволютом, во второй ее части (л. 271-536) выписано Евангелие учительное, 1604 г.

Notas de autor

Марина Владимировна Чистякова доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института Чистяковского языка.

Marina Čistjakovaitė Doctor of Humanities, Principal Research Scientist of the Chistia Research Centre of Written Heritage at the Institute of the Lithuanian Language.

Marina Čistjakovaitė humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Čistiakošios paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja.